



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 228**

1 Οκτωβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ335/Μ.5366

Έγκριση του Προγράμματος εκπαιδευτικής, επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τα έτη 2002 - 2005. (Βουδαπέστη, 31.01.2002)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας Μορφωτικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.3 1977 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 898/1979 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 93 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 2.5.1979,

2. του υπό έγκριση Προγράμματος που υπογράφηκε στην Βουδαπέστη στις 31.1.2002, αποφασίζουμε

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής, επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τα έτη 2002 - 2005, που υπογράφηκε στην Βουδαπέστη στις 31 Ιανουαρίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE YEARS 2002-2005

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter: the Parties), desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of education, sciences, culture, mass media and sports, in the spirit of the Cultural Agreement signed in Athens on March 17th, 1977, and in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, have agreed upon the following Programme for the years 2002-2005.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The two Parties shall encourage direct co-operation between their scientific and research centres and institutions of higher education in all fields of science, and shall promote exchanges of publications and experts in accordance with the laws and regulations of each country.

ARTICLE 2

During the validity of the present Programme the two Parties shall exchange five (5) university professors, lecturers or other highly qualified experts for the purpose of exchanging experience and/or delivering lectures in the other country. The duration of each visit shall be up to seven (7) days.
The Parties recognise the necessity of preliminary contacts between the visiting staff members and their counterparts in the host country.

ARTICLE 3

The two Parties shall grant, annually, one (1) scholarship of a total duration of ten (10) months for the purpose of post-graduate studies or research. These scholarships may be subdivided into two (2) periods of five (5) months each.

ARTICLE 4

The Greek Party shall inform the Hungarian Party of the possible granting annually of one (1) additional scholarship of 10 months for a young Hungarian scientist for postgraduate studies or research.

ARTICLE 5

The two Parties shall offer three (3) scholarships for a total duration of ninety (90) days annually for participation in summer courses of language and civilisation organised in the other country.

ARTICLE 6

The two Parties shall exchange, upon request, information about the educational system and the educational administration, as well as school curricula, educational programmes and textbooks.

ARTICLE 7

The two Parties shall co-operate for the objective presentation of geography, history and culture of the other Party in the school textbooks in use in primary and secondary education, according to the spirit and the objectives of UNESCO and the Council of Europe.

ARTICLE 8

a) During the validity of this Programme the two Parties shall exchange two (2) experts on primary and secondary education, for a period of up to eight (8)days each, with a view to obtaining a better knowledge of the education system of the other country and being mutually informed about the development plans.
b) The Parties shall exchange experts, for a period of up to fifteen (15) days in total, in order to mutually inform each other and exchange experience in the field of adult education, and more specifically, labour market training.

ARTICLE 9

The Greek Party shall support the teaching of Modern Greek language in Hungary, by providing teachers, books and educational material.

ARTICLE 10

The two Parties shall encourage and promote the teaching of the other country's language. The Parties shall continue to support the teaching of the ancient Greek language and literature at institutions of higher education in Hungary and the teaching of modern Greek language and literature at the Eötvös Loránd University.

ARTICLE 11

The Greek Party expresses its wish that the Greek language be taught to children of Greek origin in Hungary, within the framework of the Hungarian education programme.

For this purpose it shall provide, at the request of the Hungarian Party, school textbooks and other relevant teaching material such as maps, slides etc. in order to facilitate the teaching of the Greek language.

ARTICLE 12

The Hungarian Party expresses its wish that the schools preparing students for the secondary school leaving examination in the Old Greek and Modern Greek languages be supported by the Greek Party with teaching aids.

The Hungarian Party expresses its intention that, at the request of the Greek minority living in Hungary, it shall continue to provide books, literary and specialized works, textbooks, television and radio educational programmes as well as computer-aided training programmes for the community's educational institutions and Sunday schools so as to help them carry out their educational and cultural activities.

ARTICLE 13

The two Parties shall encourage the exchange of information and documentation with a view to facilitating their competent authorities in the recognition and equivalence of certificates, diplomas, degrees and academic titles, in accordance with legislation of the respective country.

II. LIBRARIES AND ARCHIVES

ARTICLE 1

During the validity of this Programme the two Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian for a period of up to ten (10) days each, in order to be informed on matters of their speciality and conduct research in their respective Archives and National Libraries according to the laws and regulations of each country.

The Greek Party agrees to send documents in the Greek language to the National Foreign Language Library that plays an important role in supplying the Hungarian Greek community with reading materials.

The National Libraries of the two countries will exchange books, periodicals, microfilms and facsimiles of historic documents of the other country.

III. CULTURE

ARTICLE 1

The Hungarian Party suggests to establish at the Corinth Canal a „Türr István" Memorial Room, while the Greek Party a memorial site at the building of the Hungarian Academy of Sciences in Budapest in memory of the Greek family Sina, which contributed to the construction of the building. The two Parties shall explore the possibility of implementing those suggestions.

ARTICLE 2

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange eight (8) specialists from various cultural fields (such as archaeology, restoration and protection of monuments and works of art in general, ethnology-folklore, theatre, literature, music, dance, contemporary fine arts, applied arts, and photographic art, etc.) for a period of up to ten (10) days each, so that they may exchange views, information and experience on matters of their speciality.

ARTICLE 3

The two Parties will encourage the initiatives of their publishing houses to promote the translation and publication of contemporary literary works of the other country. To this end they will receive mutually, during the validity of this Programme, one (1) expert in this field (publisher or translator) for a period of up to seven (7) days.

ARTICLE 4

The two Parties will examine the possibilities of exchanging one exhibition, the theme of which shall be determined through diplomatic channels.

The conditions of staging exhibitions shall be agreed upon directly by the sending and receiving institutions, in each case.

ARTICLE 5

The Parties will promote direct co-operation between their professional and amateur art ensembles. According to their possibilities they will encourage their participation in cultural events organised in the other country. On international events of great significance, the two Parties will inform each other through diplomatic channels, one year ahead, if possible.
Hungarian vocal ensembles wish to participate in international choir competitions in Athens, Karditsa, Prevesa and Rhodos.

The Hungarian Party recommends the possibility of Greek participation in the following events organised, yearly, in Hungary:
- Budapest International Choir Festival
- Kodály Zoltán International Festival of Children's Choirs (Komló)
- Miskolc International Chamber Choir Festival
- European and World Festival of Convivial Songs (Pécs)

ARTICLE 6

The two Parties will continue to promote co-operation in the field of cinema.
To this purpose, during the validity of this Programme, the Parties will initiate the mutual organisation of a Film Week.
The Parties shall invite delegations consisting of one or two (1–2) film experts for a period of up to five (5) days each, in order to attend film shows and festivals in the other country. Technical, financial and other details will be arranged through direct contacts between their respective institutions.

ARTICLE 7

The two Parties will encourage direct co-operation as well as the exchange of information and publications presenting contemporary artists between their cultural organisations and theatrical institutes. The number of persons to be exchanged as well as the duration of their stay will be arranged between their respective institutions.

ARTICLE 8

The two Parties will encourage the exchange of historical and archaeological publications, such as catalogues of archaeological exhibitions, scientific magazines and editions in the English, French and German languages.

ARTICLE 9

The two Parties will encourage co-operation in the framework of international cultural organizations.

ARTICLE 10

The two Parties will establish direct co-operation between their respective authorities concerned with the protection of World Heritage sites, located in their territory.

IV. SPORTS AND YOUTH

ARTICLE 1

The two Parties will encourage co-operation in the fields of Sport and Physical Education and will pursue direct contacts and closer co-operation between their sports authorities.
The content and the details of this co-operation will be decided upon directly between the above mentioned authorities.

ARTICLE 2

The two Parties will support the co-operation of local administration and other agencies and institutions aimed at promoting the participation, mobility, information and self-organisation of the youth to the advantage of young people in both countries. The Parties agree to regularly exchange experiences and information in the field of youth policy and research.

V. MASS MEDIA

ARTICLE 1

The two Parties will encourage the direct co-operation between their Press Agencies in order to exchange news and press related information.

ARTICLE 2

The two Parties will promote co-operation between the public service televisions of both countries (MTV RT and ERT), with special regard to the common participation in EBU (European Broadcasting Union) projects, where they are both members.

VI. MISCELLANEOUS

ARTICLE 1

The two Parties will promote co-operation between their respective National Commissions for UNESCO.

ARTICLE 2

All provisions laid down in this Programme shall be carried out through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The provisions of the present Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements, which they may deem desirable.

ARTICLE 4

The attached Annex, containing the general and financial conditions of the exchanges, constitutes an integral part of the present Programme.

ARTICLE 5

The present Programme shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until December 31, 2005, whereupon it shall be automatically extended until the signing of a new Executive Programme in Athens, unless either of the Parties notifies the other, in writing, six (6) months ahead, of its intention not to renew the Programme.

Done and signed in Budapest, on January 31, 2002, in two original copies in the English language.

Charalambos Rocanas
Ambassador
Director of Cultural Affairs MFA
For the Government of the Hellenic Republic

Dr. Gábor Náray-Szabó
Deputy State Secretary
For the Government of the Republic of Hungary

ANNEX

A) On behalf of the Hungarian Party, responsible for the implementation of the provisions included in section I "Education and Science" of the present Programme, is the Department of International Bilateral Relations of the Ministry of Education and the Joseph Eötvös Scholarship Public Foundation, while for those in sections II "Libraries and Archives" and III "Culture" the Department of European Affairs and International Relations to the Ministry of Cultural Heritage shall take full responsibility.
On behalf of the Greek Party, the Ministry of Education is responsible for the implementation of the provisions included in sections I "Education and Science" and II "Libraries and Archives" and the Ministry of Culture for the implementation of the provisions of the articles included in section III "Culture".

B) GENERAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

a) Sending and receiving guest professors/lecturers and experts

The candidates to be exchanged within the framework of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party two (2) months prior to the proposed date of the visit.

The sending Party shall submit to the receiving Party the personal files including the specialisation, professional qualifications, academic degrees, knowledge of foreign languages (English, French, German or the language of the host country), the programme and duration of the planned stays of the persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party shall inform the sending Party of its approval not later than four (4) weeks prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the approval by the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, not later than two (2) weeks prior to the planned arrival.

b) Exchange of scholarship holders

1. The Party granting the scholarship shall send its offers with the application forms annually not later than January 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the personal files of the proposed candidates not later than March 31.

3. The candidates' files must contain, in the English language, the following:
- application form
- curriculum vitae
- certified copies of diplomas
- programme of studies/research
- health certificate

4. The receiving Party shall announce, not later than May 31, the final approval of the scholarship holders.

5. Scholarship holders must speak either the language of the receiving country or English or French in Greece, and English or German in Hungary. As far as post-graduate studies are concerned in either country, admission to a post-graduate training programme is indispensable as well as the knowledge of the Greek language in Greece.
6. Scholarship holders arriving in either country are obliged to apply to the appropriate authorities for a residence permit which will entitle the holder to multiple entry during the period of validity.

d) Summer Courses

The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files not later than March 31. The receiving party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

C) FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of persons

1. With regard to scholars, delegations etc., travelling under this Programme, the sending Party shall cover the international travelling expenses to and from the capital of the receiving country.

2. The Greek Party shall provide the following:
- 65 Euro per day for accommodation and allowance;
- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay;
- costs for a one or two-day (1-2) excursion to archaeological or historical sites.

3. The Hungarian Party shall provide the following:
- a daily allowance of HUF 3 000;
- appropriate accommodation

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of scholarship holders

1. The Hungarian Party shall cover international travelling expenses to and from the capital of the receiving country, of the Hungarian scholarship holders.

2. Greek scholarship holders shall cover themselves the international travelling expenses, to and from the receiving country.

3. The Greek Party shall provide the following:
- a monthly allowance of 440 Euro for post-graduate students or researchers
- a lump sum of 59 Euro, for accommodation fees for those settling in Athens, and of 88 Euro for those settling in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- exemption from tuition fees;
- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 88 Euro
- free medical assistance in cases of emergency, in a public hospital

4. The Hungarian Party shall provide the following:
- a monthly allowance

- appropriate accommodation ;
- free medical assistance in cases of emergency, in a public hospital ;
- exemption from tuition fees ;
- travel expenses within Hungarian territory, according to the approved programme of studies.

At the beginning of each year or in this case of readjustments, the Parties will mutually inform each other about the amount of daily allowances and scholarships.

c) Summer courses

1. For the Greek scholarship holders, the cost of the trip from the home country will have to be redeemed by the scholarship beneficiaries. All other costs (full board and lodging, pocket money) will have to be redeemed by the host country.
2. For the Hungarian scholarship holders, , the cost of the trip from the home country will have to be redeemed by the sending Party. All other costs and expenses will have to be redeemed by the summer course and seminar organizers of the host country.

D) GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

Exchange of Specialists

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party, of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English, French or German.

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:
- 65 Euro per day for hotel and living expenses
- a lump sum of 88 Euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Hungarian Party shall provide:
- a daily allowance of HUF 3.000
- costs of travel within Hungary, according to the approved programme of stay
- appropriate accommodation.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in public hospitals for persons arriving under the provisions of this Programme.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

No. Φ.093.18/897

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002 - 2005

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (εφεξής: τα Μέρη), επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και τη συνεργασίας τους στους τομείς της παιδείας, των επιστημών, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης και του αθλητισμού, στο πνεύμα της Πολιτιστικής Συμφωνίας η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 17 Μαρτίου 1977 και σύμφωνα με τις διατάξεις της Τελικής Πράξης της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα για τα έτη 2000 - 2005.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών και ερευνητικών κέντρων και ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους σε όλους τους τομείς της επιστήμης και θα προωθήσουν ανταλλαγές εκδόσεων και εμπειρογνωμόνων σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 2

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πέντε (5) καθηγητές πανεπιστημίου, λέκτορες ή άλλους υψηλόβαθμους εμπειρογνώμονες με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών ή / και την πραγματοποίηση διαλέξεων στην άλλη χώρα. Η διάρκεια κάθε επίσκεψης θα είναι μέχρι επτά (7) ημέρες. Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη προκαταρκτικών επαφών μεταξύ των επισκεπτών και των ομολόγων τους της χώρας υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν κάθε έτος μία (1) υποτροφία συνολικής διάρκειας δέκα (10) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Αυτές οι υποτροφίες μπορούν να υποδιαιρούνται σε δύο (2) περιόδους διάρκειας πέντε (5) μηνών την καθεμία.

ΑΡΘΡΟ 4

Η Ελληνική Πλευρά θα ενημερώσει την Ουγγρική Πλευρά για τη δυνατότητα χορήγησης μίας (1) ακόμα υποτροφίας διάρκειας δέκα (10) μηνών το έτος σε έναν νέο Ούγγρο επιστήμονα για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα προσφέρουν τρεις (3) υποτροφίες συνολικής διάρκειας ενενήντα (90) ημερών το έτος για συμμετοχή σε θερινά προγράμματα γλώσσας και πολιτισμού που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήματος, πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα και τη διοίκηση της εκπαίδευσης, καθώς και τα σχολικά προγράμματα μαθημάτων, εκπαιδευτικά προγράμματα και σχολικά εγχειρίδια.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν για την αντικειμενική παρουσίαση της γεωγραφίας, της ιστορίας και του πολιτισμού του κάθε Μέρους στα σχολικά εγχειρίδια που χρησιμοποιούνται στην πρωτοβάθμια και τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση, σύμφωνα με το πνεύμα και τους σκοπούς της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

ΑΡΘΡΟ 8

α) Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) εμπειρογνώμονες της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, για περίοδο μέχρι οκτώ (8) ημερών τον καθένα, με σκοπό την καλύτερη εξοικείωση με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας και την αμοιβαία ενημέρωση σχετικά με τα αναπτυξιακά σχέδια.

β) Τα Μέρη θα ανταλλάξουν εμπειρογνώμονες, για περίοδο μέχρι δέκα πέντε (15) ημερών συνολικά, για να ενημερωθούν αμοιβαία και ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της εκπαίδευσης ενηλίκων και ειδικότερα στην εκπαίδευση για την αγορά εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Η Ελληνική Πλευρά θα ενισχύσει τη διδασκαλία της νεοελληνικής γλώσσας στην Ουγγαρία παρέχοντας δασκάλους, βιβλία και εκπαιδευτικό υλικό.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προαγάγουν τη διδασκαλία της γλώσσας της κάθε χώρας. Τα Μέρη θα εξακολουθήσουν να ενισχύουν τη διδασκαλία της αρχαίας ελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας σε ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα της Ουγγαρίας και τη διδασκαλία της νεοελληνικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο Έοτβος Λόραντ (Eötvös Lórand).

ΑΡΘΡΟ 11

Η Ελληνική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να διδάσκεται η ελληνική γλώσσα στα παιδιά ελληνικής καταγωγής στην Ουγγαρία, στο πλαίσιο του ουγγρικού προγράμματος εκπαίδευσης.

Για το σκοπό αυτό θα παρέχει, κατόπιν αιτήματος της Ουγγρικής Πλευράς, σχολικά εγχειρίδια και άλλα σχετικά διδακτικά υλικά όπως χάρτες, διαφάνειες κ.λπ. προκειμένου να διευκολύνει τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η Ουγγρική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να ενισχύσει η Ελληνική Πλευρά με εποπτικό υλικό τα σχολεία που προετοιμάζουν μαθητές για τις απολυτήριες εξετάσεις δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στα Αρχαία Ελληνικά και τα Νέα Ελληνικά.

Η Ουγγρική Πλευρά εκφράζει την πρόθεσή της να εξακολουθήσει να παρέχει, κατόπιν αιτήματος της ελληνικής μειονότητας που ζει στην Ουγγαρία, βιβλία, λογοτεχνικά και εξειδικευμένα έργα, τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά εκπαιδευτικά προγράμματα καθώς και προγράμματα εκπαίδευσης με υποστήριξη ηλεκτρονικού υπολογιστή για τα

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Νο. Φ.093.18/897

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002 - 2005

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (εφεξής: τα Μέρη), επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και τη συνεργασία τους στους τομείς της παιδείας, των επιστημών, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης και του αθλητισμού, στο πνεύμα της Πολιτιστικής Συμφωνίας η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 17 Μαρτίου 1977 και σύμφωνα με τις διατάξεις της Τελικής Πράξης της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα για τα έτη 2000 - 2005.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών και ερευνητικών κέντρων και ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους σε όλους τους τομείς της επιστήμης και θα προωθήσουν ανταλλαγές εκδόσεων και εμπειρογνωμόνων σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 2

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πέντε (5) καθηγητές πανεπιστημίου, λέκτορες ή άλλους υψηλόβαθμους εμπειρογνώμονες με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών ή / και την πραγματοποίηση διαλέξεων στην άλλη χώρα. Η διάρκεια κάθε επίσκεψης θα είναι μέχρι επτά (7) ημέρες. Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη προκαταρκτικών επαφών μεταξύ των επισκεπτών και των ομολόγων τους της χώρας υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν κάθε έτος μία (1) υποτροφία συνολικής διάρκειας δέκα (10) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Αυτές οι υποτροφίες μπορούν να υποδιαιρούνται σε δύο (2) περιόδους διάρκειας πέντε (5) μηνών την καθεμία.

ΑΡΘΡΟ 4

Η Ελληνική Πλευρά θα ενημερώσει την Ουγγρική Πλευρά για τη δυνατότητα χορήγησης μίας (1) ακόμα υποτροφίας διάρκειας δέκα (10) μηνών το έτος σε έναν νέο Ούγγρο επιστήμονα για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα προσφέρουν τρεις (3) υποτροφίες συνολικής διάρκειας ενενήντα (90) ημερών το έτος για συμμετοχή σε θερινά προγράμματα γλώσσας και πολιτισμού που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήματος, πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα και τη διοίκηση της εκπαίδευσης, καθώς και τα σχολικά προγράμματα μαθημάτων, εκπαιδευτικά προγράμματα και σχολικά εγχειρίδια.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν για την αντικειμενική παρουσίαση της γεωγραφίας, της ιστορίας και του πολιτισμού του κάθε Μέρους στα σχολικά εγχειρίδια που χρησιμοποιούνται στην πρωτοβάθμια και τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση, σύμφωνα με το πνεύμα και τους σκοπούς της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

ΑΡΘΡΟ 8

α) Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) εμπειρογνώμονες της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, για περίοδο μέχρι οκτώ (8) ημερών τον καθένα, με σκοπό την καλύτερη εξοικείωση με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας και την αμοιβαία ενημέρωση σχετικά με τα αναπτυξιακά σχέδια.

β) Τα Μέρη θα ανταλλάξουν εμπειρογνώμονες, για περίοδο μέχρι δέκα πέντε (15) ημερών συνολικά, για να ενημερωθούν αμοιβαία και ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της εκπαίδευσης ενηλίκων και ειδικότερα στην εκπαίδευση για την αγορά εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Η Ελληνική Πλευρά θα ενισχύσει τη διδασκαλία της νεοελληνικής γλώσσας στην Ουγγαρία παρέχοντας δασκάλους, βιβλία και εκπαιδευτικό υλικό.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προαγάγουν τη διδασκαλία της γλώσσας της κάθε χώρας. Τα Μέρη θα εξακολουθήσουν να ενισχύουν τη διδασκαλία της αρχαίας ελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας σε ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα της Ουγγαρίας και τη διδασκαλία της νεοελληνικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο Έοτβος Λόραντ (Eötvös Lórand).

ΑΡΘΡΟ 11

Η Ελληνική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να διδάσκεται η ελληνική γλώσσα στα παιδιά ελληνικής καταγωγής στην Ουγγαρία, στο πλαίσιο του ουγγρικού προγράμματος εκπαίδευσης.

Για το σκοπό αυτό θα παρέχει, κατόπιν αιτήματος της Ουγγρικής Πλευράς, σχολικά εγχειρίδια και άλλα σχετικά διδακτικά υλικά όπως χάρτες, διαφάνειες κ.λπ. προκειμένου να διευκολύνει τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η Ουγγρική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να ενισχύσει η Ελληνική Πλευρά με εποπτικό υλικό τα σχολεία που προετοιμάζουν μαθητές για τις απολυτήριες εξετάσεις δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στα Αρχαία Ελληνικά και τα Νέα Ελληνικά.

Η Ουγγρική Πλευρά εκφράζει την πρόθεσή της να εξακολουθήσει να παρέχει, κατόπιν αιτήματος της ελληνικής μειονότητας που ζει στην Ουγγαρία, βιβλία, λογοτεχνικά και εξειδικευμένα έργα, τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά εκπαιδευτικά προγράμματα καθώς και προγράμματα εκπαίδευσης με υποστήριξη ηλεκτρονικού υπολογιστή για τα

εκπαιδευτικά ιδρύματα και τα κατηχητικά σχολεία της κοινότητας ώστε να τα βοηθήσει στη διεξαγωγή των εκπαιδευτικών και καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων τους.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και ενημερωτικού υλικού με σκοπό τη διευκόλυνση των αρμόδιων αρχών τους στην αναγνώριση της ισοτιμίας πιστοποιητικών, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

ΙΙ. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειονόμο και έναν (1) βιβλιοθηκονόμο για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους και να διεξαγάγουν έρευνα στα αντίστοιχα αρχεία και εθνικές βιβλιοθήκες σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς της κάθε χώρας.

Η Ελληνική Πλευρά συμφωνεί να αποστέλλει έγγραφα στην ελληνική γλώσσα στην Εθνική Ξενόγλωσση Βιβλιοθήκη, η οποία διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στον εφοδιασμό της ελληνικής μειονότητας της Ουγγαρίας με αναγνωστικό υλικό.

Οι εθνικές βιβλιοθήκες των δύο χωρών θα ανταλλάσσουν βιβλία, περιοδικά, μικροφίλμ και πανομοιότυπα ιστορικών εγγράφων των δύο χωρών.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Η Ουγγρική Πλευρά προτείνει την ίδρυση Μνημείου ''Τουρ Ιστβάν'' (Türr Istvàn) στη Διώρυγα της Κορίνθου, ενώ η Ελληνική Πλευρά την κατασκευή μέσα στο κτήριο της Ουγγρικής Ακαδημίας Επιστημών στη Βουδαπέστη μνημείου προς τιμήν της ελληνικής οικογένειας Σίνα, η οποία συνεισέφερε στην ανέγερση του κτηρίου. Τα δύο Μέρη θα μελετήσουν τη δυνατότητα υλοποίησης των προτάσεων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 2

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν οκτώ (8) ειδικούς από διάφορους τομείς του πολιτισμού (όπως η αρχαιολογία, η αποκατάσταση και προστασία μνημείων και έργων τέχνης γενικότερα, εθνολογία - λαογραφία, θέατρο, λογοτεχνία, μουσική, χορός, σύγχρονες καλές τέχνες, εφαρμοσμένες τέχνες, φωτογραφία κ.λπ.) για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών το καθένα, προκειμένου να ανταλλάξουν απόψεις, πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων τους για την προαγωγή της μετάφρασης και έκδοσης σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της κάθε χώρας. Για το σκοπό αυτό, θα υποδεχθούν αμοιβαία, κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έναν (1) ειδικό στον τομέα αυτό (εκδότη ή μεταφραστή) για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν την πιθανότητα ανταλλαγής μίας έκθεσης, το θέμα της οποίας θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Οι όροι της παρουσίασης εκθέσεων θα συμφωνούνται απευθείας μεταξύ του αποστέλλοντος και του παραλαμβάνοντος ιδρύματος σε κάθε περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα προωθήσουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των επαγγελματικών και ερασιτεχνικών καλλιτεχνικών συνόλων τους. Ανάλογα με τις δυνατότητές τους, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή τους σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται σε κάθε χώρα. Σε διεθνείς εκδηλώσεις μεγάλης σημασίας, τα δύο Μέρη θα αλληλοενημερώνονται δια της διπλωματικής οδού, ένα έτος νωρίτερα, αν είναι δυνατό.

Ουγγρικά φωνητικά σύνολα επιθυμούν να συμμετάσχουν σε διεθνείς διαγωνισμούς χορωδιών στην Αθήνα, την Καρδίτσα, την Πρέβεζα και τη Ρόδο.

Η Ουγγρική Πλευρά προτείνει την ελληνική συμμετοχή στις ακόλουθες εκδηλώσεις που διοργανώνονται κάθε χρόνο στην Ουγγαρία:

- Διεθνές Χορωδιακό Φεστιβάλ Βουδαπέστης
- Διεθνές Φεστιβάλ Παιδικών Χορωδιών Ζόλταν Κόνταλι (Kodàly Zoltàn) (Κομλό)
- Διεθνές Φεστιβάλ Χορωδίας Δωματίου Μίσκολτς
- Ευρωπαϊκό και Παγκόσμιο Φεστιβάλ Συμποσιακού Τραγουδιού (Πετς).

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη θα εξακολουθήσουν να προωθούν τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου.

Για το σκοπό αυτό, κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα αρχίσουν την αμοιβαία διοργάνωση Εβδομάδας Κινηματογράφου.

Τα Μέρη θα προσκαλέσουν αντιπροσωπείες αποτελούμενες από έναν ή δύο (1 - 2) ειδικούς του κινηματογράφου για περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών τον καθένα, με σκοπό να παρακολουθήσουν εκδηλώσεις και φεστιβάλ κινηματογράφου στην άλλη χώρα. Οι τεχνικές, οικονομικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων που παρουσιάζουν σύγχρονους καλλιτέχνες μεταξύ πολιτιστικών οργανισμών και θεατρικών ιδρυμάτων τους. Ο αριθμός των προσώπων που θα ανταλλαγούν καθώς και η διάρκεια της διαμονής τους θα ρυθμισθεί μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ιστορικών και αρχαιολογικών εκδόσεων, π.χ. καταλόγων αρχαιολογικών εκθέσεων, επιστημονικών περιοδικών και εκδόσεων στα Αγγλικά, Γαλλικά και Γερμανικά.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών πολιτιστικών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα καθιερώσουν απευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους για την προστασία χώ-

ρων παγκόσμιας πολιτιστικής κληρονομιάς που βρίσκονται στο έδαφός τους.

IV. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών αρχών του.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα αποφασισθεί απευθείας μεταξύ των ανωτέρω αρχών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία των οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης και άλλων φορέων και ιδρυμάτων με σκοπό την προαγωγή της συμμετοχής, της κινητικότητας, της ενημέρωσης και της οργάνωσης των νέων προς όφελος της νεολαίας των δύο χωρών. Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν τακτικά εμπειρίες και πληροφορίες στον τομέα της πολιτικής και της έρευνας θεμάτων νεολαίας.

V. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ειδησεογραφικών πρακτορείων τους με σκοπό την ανταλλαγή ειδήσεων και πληροφοριών που αφορούν τον τύπο.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα προαγάγουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών τηλεοράσεων των δύο χωρών (MTV RT και ΕΡΤ), ειδικά σε σχέση με την κοινή συμμετοχή στην προγράμματα της EBU (Ευρωπαϊκής Ραδιοτηλεοπτικής Ένωσης), της οποίας είναι και οι δύο μέλη.

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών επιτροπών τους για την UNESCO.

ΑΡΘΡΟ 2

Όλες οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα εφαρμόζονται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη δυνατότητα να συμφωνήσουν τα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού, άλλες ρυθμίσεις που θα κρίνουν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 4

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιέχει τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2005, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως μέχρι την υπογραφή νέου Εκτελεστικού Προγράμματος στην Αθήνα, εκτός αν κάποιο από τα δύο Μέρη ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως έξι (6) μήνες νωρίτερα ότι δεν επιθυμεί να ανανεώσει το Πρόγραμμα.

Έγινε και υπεγράφη στη Βουδαπέστη, στις 31 Ιανουαρίου 2002, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
Χαράλαμπος Ροκανάς	Δρ Γκαμπόρ Ναράι - Ζάμπο
Πρεσβευτής Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων ΥΠΕΞ	Υφυπουργός
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α) Για λογαριασμό της Ουγγρικής Πλευράς, την ευθύνη της εφαρμογής των διατάξεων που περιλαμβάνονται στο 1ο Μέρος ''Εκπαίδευση και Επιστήμη'' του παρόντος Προγράμματος έχει το Τμήμα Διεθνών Διμερών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας και το Κρατικό Ίδρυμα Υποτροφιών Γιόζεφ Έοτβος, ενώ για το 2ο Μέρος ''Βιβλιοθήκες και Αρχεία'' και το 3ο Μέρος ''Πολιτισμός'' θα αναλάβει πλήρη ευθύνη το Τμήμα Ευρωπαϊκών Υποθέσεων του Υπουργείου Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Για λογαριασμό της Ελληνικής Πλευράς, το Υπουργείο Παιδείας έχει την ευθύνη της εφαρμογής των διατάξεων που περιλαμβάνονται στο 1ο Μέρος ''Εκπαίδευση και Επιστήμη'' και το 2ο Μέρος ''Βιβλιοθήκες και Αρχεία'', ενώ την ευθύνη της εφαρμογής των διατάξεων των άρθρων που περιλαμβάνονται στο 3ο Μέρος ''Πολιτισμός'' έχει το Υπουργείο Πολιτισμού.

Β) ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α) Αποστολή και φιλοξενία προσκεκλημένων καθηγητών / λεκτόρων και εμπειρογνωμόνων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το Παραλαμβάνον Μέρος δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών, τη γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικών, Γαλλικών, Γερμανικών ή της γλώσσας της χώρας υποδοχής), το προτεινόμενο πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την έγκρισή του τουλάχιστον τέσσερις (4) εβδομάδες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της έγκρισης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες πριν από την προγραμματισμένη άφιξη.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Το Μέρος που προσφέρει την υποτροφία θα διαβιβάζει τις προσφορές του και τα έντυπα των αιτήσεων κάθε χρόνο το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Παραλαμ-

βάνον Μέρος τους προσωπικούς φακέλους των προτεινόμενων υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν, στα Αγγλικά:

- αίτηση
- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
- πρόγραμμα σπουδών / έρευνας
- πιστοποιητικό υγείας.

4. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την τελική έγκριση των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική, για σπουδές στην Ελλάδα, και την Αγγλική ή τη Γερμανική, για σπουδές στην Ουγγαρία. Όσον αφορά τους υποψηφίους για μεταπτυχιακές σπουδές και στις δύο χώρες, πρέπει απαραιτήτως να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών, καθώς και να γνωρίζουν την Ελληνική, για σπουδές στην Ελλάδα.

6. Οι υπότροφοι που επισκέπτονται την κάθε χώρα είναι υποχρεωμένοι να υποβάλλουν αίτηση στις αρμόδιες αρχές για άδεια παραμονής που θα παρέχει στον κάτοχό της τη δυνατότητα πολλαπλών εισόδων στη χώρα κατά τη διάρκεια ισχύος της.

γ) Θερινά προγράμματα

Το Αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Παραλαμβά-

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ